Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jakub zobaczył, że w Egipcie jest zboże, powiedział do swoich synów: Dlaczego oglądacie się na siebie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jakub dowiedział się, że w Egipcie jest zboże, powiedział do synów: Dlaczego przyglądacie się sobie bezczynnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jakub dowiedział się, że w Egipcie jest zboże, powiedział do swoich synów: Czemu się patrzycie jeden na drugiego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc Jakób, że było zboże w Egipcie, rzekł do synów swoich: Czemuż się oglądacie jeden na drugiego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy Jakob, że żywność przedawano w Egipcie, rzekł synom swoim: Czemu nie dbacie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jakub dowiedział się, że jest zboże w Egipcie, rzekł do swoich synów: Czemu się oglądacie jeden na drugiego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jakub dowiedział się, że w Egipcie było zboże, rzekł do synów swoich: Czemu oglądacie się jeden na drugiego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jakub dowiedział się, że w Egipcie jest zboże, powiedział do swoich synów: Na co się oglądacie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jakub dowiedział się, że w Egipcie jest zboże, powiedział do swoich synów: „Czemu patrzycie jeden na drugiego?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jakub dowiedział się, że w Egipcie jest zboże, rzekł do swoich synów: - Czemu spoglądacie po sobie [bezradnie]? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow dowiedział się, że w Egipcie jest żywność i powiedział Jaakow do swoich synów: Czemu [tylko] patrzycie jeden na drugiego?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши ж Яків, що купно є в Єгипті, сказав своїм синам: Чому ви недбалі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób też się dowiedział, że w Micraim jest zboże; więc Jakób powiedział do swoich synów: Na co się oglądacie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Jakub zobaczył, że w Egipcie jest zboże. Wówczas Jakub powiedział do swych synów: ”Czemuż to patrzycie jeden na drugiego?” |

1. 1) Dlaczego oglądacie się na siebie, ּתִתְרָאּו לָּמָה (lamma titra’u), idiom: dlaczego zwlekacie, por. τί ῥᾳθυμεῖτε G. [↑](#footnote-ref-2)